

بسم الله الرحمن الرحيم

الاستهلال

قال تعالى : ((اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (2) اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5))

سورة العلق (1-5)

صدق الله العظيم

إهداء

إلى الأسرة الكريمة

حفظها الله ورعاها

وإلى أساتذتي الذين نهلت من ينابيعهم العلمية

جزآهم الله عنا خيراً وسدد خطاهم

الشكر والعرفان

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيد المرسلين سيدنا
محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد:

الشكر من قبل ومن بعد لله تبارك وتعالى على توفيقه لي لإنجاز هذا البحث. ويسعدني أن أقدم بالغ الشكر إلى الأستاذ: عبداً لكريم حسن كاكوم أحمد الذي تكرم بالإشراف على هذا البحث فأسدى لي النصح الخالص والتوجيهات والإرشادات السامية. وأرى لزماً عليّ أن أتقدم كذلك بالشكر والتقدير والامتنان إلى هيئة التدريس ببرنامج ماجستير الترجمة الدفعة الثالثة لما بذلوه من جهد وإرشاد وإخلاص في عملهم , كما أشكر الممتحن الداخلي الدكتور محمد الطيب و الممتحن الخارجي الدكتور بابكر قرشي أحمد على نصائحهم الغالية.

مقدمة المترجم

تعتبر الإدارة اليوم ذات أهمية نظراً لتغلغلها في جميع أوجه النشاط الإنساني . وتعمل الإدارة على تحديد الأهداف والأولويات ليتم تحقيق تلك الأهداف عن طريق استغلال الإمكانيات المادية والبشرية.

تعرف موسوعة العلوم الاجتماعية الإدارة بأنها العملية التي يمكن بواسطتها تحقيق غرض معين والإشراف عليه. ويعرف جون اف مي الإدارة بأنها (فن الحصول على أقصى النتائج بأقل جهد حتى يمكن تحقيق أقصى فائدة لكل من صاحب العمل والعاملين مع تقديم أفضل خدمة ممكنة للمجتمع). وتعتبر الإدارة من الأمور الحيوية والجوهرية في عصرنا الحاضر نظراً لأنها تسهم بشكل مباشر في تسهيل الأعمال وتركيز الانتباه على الأهداف. ويتميز علم الإدارة عن غيره من العلوم الأخرى بما يتيح من مساحة كبيرة للإبداع البشري لأنه يعتمد بالأصل

على مبادئ وأسس تنشأ منها القدرة على إضافة أفكار لتطوير العمل. برزت أهمية الإدارة بشكل واضح بعد الحرب العالمية الثانية في عام 1954, حيث كان هناك توسع كبير في إنشاء المصانع مما اوجب نقلة كمية ونوعية في تطوير علم الإدارة من خلال مساهمات عدد كبير من العلماء في هذا المجال.

تأتي أهمية الترجمة لما نحن عليه اليوم من أمس الحاجة إلى ما تزر به مكتبات العلم في العالم من كتب وأبحاث نادرة وغنية بالأفكار والعلوم التي نفتقر إليها. حيث يمكن ترجمة هذه العلوم إلى اللغة العربية لخلق عقلية جديدة عند أجيال مثقفة, باحثة عن تقدم مجتمعاتها, جاهدة لبناء حضارتها بطرق علمية صحيحة.

وقد قام الباحث بترجمة الفصول: الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر من كتاب المفاهيم الأساسية للإدارة لمؤلفه هنري اتش البيرز لما فيها من معلومات مهمة تخص دارسي الإدارة على وجه الخصوص, آملاً أن تعينهم على تيسير ما يواجههم من صعاب عند البحث عن معلومات في مراجع الإدارة التي كتبت معظمها باللغة الانجليزية و من باب التبادل العلمي بين الشعوب. وقد واجهت الباحث بعض الصعاب في ترجمة بعض الكلمات تمكن من التغلب عليها بالرجوع إلى القواميس المتخصصة مع مراعاة السياق الذي وردت فيه تلك الكلمات.

مستخلص الموضوع

يتناول كتاب المفاهيم الأساسية للإدارة المفاهيم المتعلقة بالإدارة وأهميتها في تسيير دفة العمل في المنظمة ودور القيادات الإدارية في تعزيزها لتحقيق أهداف المنظمة. وتأتي أهمية ترجمة كتاب المفاهيم الأساسية للإدارة من باب التبادل العلمي بين الشعوب. وقد ترجم الباحث الفصول الحادي عشر والثاني عشر و الباب الثالث عشر تحت عناوين مختلفة تناولت جوانب عدة من العملية الإدارية. ومن المفاهيم التي استعرضتها الفصول السابقة

الذكر: مفهوم السلطة والنفوذ وطبيعة السلطة والتكيف الاجتماعي والعقوبات الخاصة بملكية الشركات وتأثير السوق والعمل النقابي والمساومة الجماعية والتنظيمات المهنية والنظام الوظيفي وعلاقته بالسلطة واستخدام الألقاب وهياكل السلطة والنفوذ والعوامل العرقية وأهمية التعليم والخبرة والمهارات الإدارية والعوامل النفسية والاجتماعية وعملية صنع القرار ومراكزها وديناميات التفويض وعملية الاتصال وقنواتها الرسمية وغير الرسمية والأساليب البديلة لنقل الرسائل ومشاكل استقبال الرسائل ونحو استماع أكثر فاعلية وأهمية القراءة ومسألة الدافع والأعراف الثقافية والدوافع الإنسانية ونظرية دوغلاس ماكجرجور عن الدوافع وأخيراً تسلسل ماسلو الهرمي للاحتياجات الإنسانية

هنالك منهجان للترجمة، الأول إن ينظر المترجم إلى الكلمات الواردة في لغة الأصل وما تدل عليه من معني، ويأتي المترجم بكلمات مرادفة لها في الدلالة على ذلك المعني في اللغة المترجم إليها. وتسمى هذه الطريقة الترجمة الحرفية، ولها أهميتها في تعليم المبتدئين كيفية الترجمة. أما المنهج الآخر، هو أن ينظر المترجم إلى معني الجملة في لغة المصدر ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها في المعني، سواء تساوت معها في عدد الألفاظ أو خالفها. وعمل الباحث بما يقتضيه الحال في ترجمة كتاب المفاهيم الأساسية للإدارة لمؤلفه هنري اتش البيرز، حيث جنح إلى المنهج الأول للترجمة في أحيان تقتضي الترجمة ذلك ومال إلى المنهج الثاني للترجمة عند اقتضاء الحاجة إليه.

Abstract

The book of *Management: the Basic Concepts* deals with the concepts that related to the management and their importance in running work in an organization, and the role of managers in sustaining them to achieve the organization objectives. The importance of translating *Management: the Basic Concepts* is to exchange knowledge among nations. The researcher translated chapters: *eleven, twelve and thirteen* with different headings that handle various aspects of management process, such as: *the Authority and Power, the Nature of Authority, Social Conditioning, the Sanction of Property, the Impact of the Market, Unionism and Collective Bargaining, Professional Associations, the Status System and the Authority Relationship, the Use of Titles, Authority and Power Structure, Ethnic Factors, the Importance of Education and Experience, Administrative Skills, Sociopsychological Factors, the Decision-Making Process and Its Centers, the Dynamics of Delegation, Communication Process and Its Formal and Informal Channels, Alternative Message Transmission Techniques, Message Reception Problems, Toward More Effective Listening, the Importance of Faster and Better*

Reading, the Matter of Motivation, Cultural Norms and Human Motives, the Theory of Douglas McGregor and Maslow's Hierarchy of Needs

There are two methods of translation. In the first one , the translator looks at words in the source language and find out their lexical meaning in the target language. This method is called literal translation and it might be useful for the beginners and student translators at early stages

The second method is the sense for sense translation, that is, the translator looks at the meaning of the sentence in the source language and comes out with its equivalence in meaning in the source language, whether it has the same words like the sentence in the source language or not

The researcher did what was required to translate the book of Management: the Basic Concepts by Henry H. Albers. He followed the first method when the translation required that and the second method otherwise

فهرس الموضوعات

الموضوع	رقم الصفحة
الاستهلال	I
الإهداء	II
الشكر و العرفان	III
مقدمة	IV
مستخلص البحث	V
Abstract	VI

الفصل الحادي عشر

السلطة و النفوذ	1
طبيعة السلطة	1
سلطة المنصب	1
النفوذ الشخصي	1
نفوذ المرؤوسين	2
الأسس الاجتماعية للسلطة	2
التكيف الاجتماعي	2
العقوبات الخاصة بملكية الشركات	2

3	تأثير السوق
3	العمل النقابي و المساومة الجماعية
6	التنظيمات المهنية
6	نظام التدرج الوظيفي وعلاقته بالسلطة
7	عوامل الوضع الوظيفي الرسمي
7	المستوي الوظيفي وعلاقته بالمهام الوظيفية
7	الاحتفالات الرسمية المرتبطة بالتعيين و الانجازات
8	شارات السلطة ومحددات المنصب الوظيفي الأخرى
10	استخدام الرتب
10	انعكاسات الامتيازات والتسهيلات الخاصة بالمنصب
11	الشخصية الرشيدة
11	هياكل السلطة والنفوذ
11	السلطة مقارنة بالنفوذ: مصنع ميلو نموذجاً
15	الوضع الوظيفي غير الرسمي وآليات السلطة
15	العوامل العرقية وعوامل أخرى ذات صلة
18	التعليم والخبرة
18	المهارات الإدارية وعوامل أخرى ذات صلة
18	العوامل النفسية والاجتماعية
19	الأسرة والأندية والسياسة وعوامل أخرى
20	مجموعة عوامل متداخلة
21	نفوذ المرؤوسين
22	هيكل السلطة هي عملية ديناميكية
22	عملية صنع القرار

23	الهيكل الإداري في الميزان
23	مراكز اتخاذ القرار
24	المسؤولية التنفيذية في نظام اتخاذ القرار اللامركزي
26	ديناميات التفويض
29	نظام يعتمد على بعضه البعض
	الفصل الثاني عشر
30	الاتصال
30	قنوات الاتصال التنظيمي
30	قنوات الاتصال في الهيكل الإداري
32	إجراءات العمل الكتابي المدروسة
33	قنوات الاتصال غير الرسمية
35	وسائل الاتصال ومناهجه
	الاتصال الشفهي مقابل الاتصال المكتوب
37	أساليب الاتصال الفردي (وجهها لوجه) والاتصال بالمجموعات والاتصال الجماهيري
40	إعداد وتوزيع المعلومات المكتوبة
42	الأساليب البديلة لنقل الرسائل
43	المنزج بين وسائل الاتصال وأساليبها
44	إنشاء الرسائل
44	معرفة اللغة
45	أهمية المفردات
47	مسألة النحو
49	إنشاء الرسالة الشفهية أو المكتوبة
51	الفروق الفردية والجماعية

- 51 الاتصال السلطوي: أي إعطاء الأوامر
- 54 مشاكل استقبال الرسائل
- 54 نحو استماع أكثر فاعلية
- 56 أساليب ومشاكل الاستماع الأخرى
- 58 أهمية الاستماع في العلاقة بين الرئيس والمرؤوس
- 59 سياسة الباب المفتوح
- 59 القراءة الأسرع والأفضل

الفصل الثالث عشر

- 63 الدافع
- 63 مسألة الدافع
- 63 البواعث الفسيولوجية لدوافع الإنسان
- 64 الاستجابات المقيدة للدوافع الإنسانية
- 65 الأعراف الثقافية والدوافع الإنسانية
- 67 أوجه التشابه والاختلاف في الدوافع الإنسانية
- 68 مقدمات عن القرارات الخاصة بالدوافع
- 69 نظرية دوجلاس ماكريجور
- 71 تسلسل ماسلو الهرمي للاحتياجات